

Zeitschrift: Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage
Herausgeber: Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen
Band: 31 (1992)
Heft: 1: Drunter und drüber = Au-dessus et en-dessous = Upside down

Artikel: Schlösliareal in Zürich = Schlösliareal à Zurich = Schlösliareal in Zurich
Autor: Rotzler, Stefan / Krebs, Matthias
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-136946>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 21.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Schlössliareal in Zürich

Das Unsichtbare gibt dem Sichtbaren eine Form

Stefan Rotzler, Matthias Krebs,
Landschaftsarchitekten, Zürich

Schlössliareal à Zurich

L'invisible façonne le visible

Stefan Rotzler, Matthias Krebs,
architectes-paysagistes, Zurich

Schlössliareal in Zurich

The invisible gives a shape to the visible

Stefan Rotzler, Matthias Krebs,
landscape architects, Zurich

Auf spielerische Weise die unsichtbaren, unterirdischen Hohlräume des ehemaligen Wasserreservoirs erlebbar zu machen, dies war eine der Leitideen bei der Neugestaltung des Schlössliareals.

Le réaménagement du Schlössliareal a pris pour idée directrice le désir de faire sentir, par une approche ludique, la présence des cavernes souterraines invisibles de l'ancien réservoir d'eau.

To make the invisible underground caverns of the former water reservoir visible in an effortlessly playful manner: This was one of the guiding ideas in the course of the redesign of the Schlössliareal.

Die am Südhang des Zürichberges gelegene Schlössliwiese ist ein städtebauliches Kuriosum: Sie liegt über den Kavernen eines grossen Wasserreservoirs, was in der Terrassierung des Hanges ablesbar ist.

Mit der Aufhebung des Wasserreservoirs und der Umzonung in die Freihaltezone ergab sich 1987 die Chance der Öffnung für das Quartier und der Umgestaltung der zuvor unzugänglichen Wiese.

Die Projektgrundlagen wurden in wechselseitiger Zusammenarbeit mit dem Quartierverein erarbeitet.

La prairie du Schlössli, située sur la pente sud du Zürichberg, est une curiosité du point de vue urbanistique: elle se trouve au-dessus des cavernes d'un vaste réservoir d'eau, comme le trahit d'ailleurs le terrassement de la pente.

En 1987, la suppression du réservoir et l'affectation de zone libre donnée au terrain a permis d'ouvrir le quartier et de réaménager la prairie, qui était jusque là inaccessible au public.

Les bases du projet ont été élaborées en étroite coopération avec l'association de quartier.

The Schlössli meadow located on the southern slope of Mount Zürichberg is an urban planning curiosity. It lies above the caverns of a large water reservoir, as can be readily recognised from the terracing of the slope.

With the closure of the water reservoir and the rezoning of the area as an open space, a chance arose in 1987 to open up the area and redesign the previously inaccessible meadow.

The bases for the project were worked out in mutual collaboration with local organisations.

Konzept

Die gestalterische Idee geht von den besonderen örtlichen Verhältnissen aus. Die Erdmodellierung über den Kavernen und die Spuren des ehemaligen Reservoirs wurden weitgehend belassen und in die Gestaltung einbezogen (Pavillons, Lüftungshütchen usw.).

Die gestalterischen Eingriffe konzentrieren sich auf die Mittelzone des Areals. Die Reservoirthematik und die leerstehenden unterirdischen Hallen werden auf spielerische Weise erlebbar gemacht und in die Spielabläufe einbezogen.

Idee de base

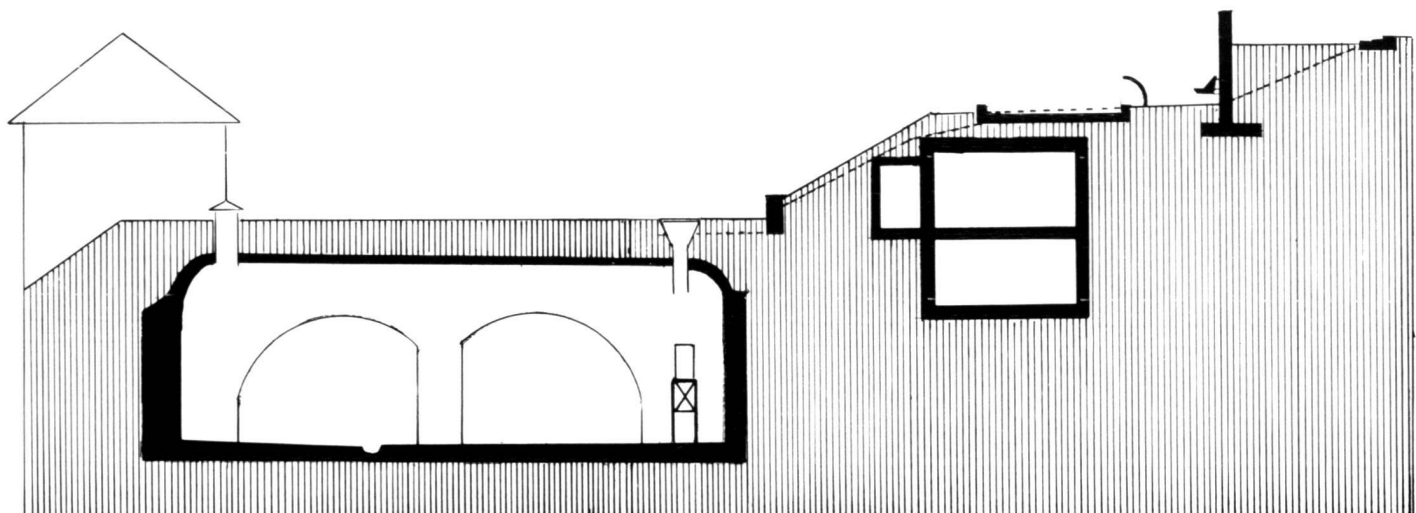
La conception de l'aménagement repose sur les particularités de la topographie. Pour l'essentiel, le modelage de la terre au-dessus des cavernes et les traces de l'ancien réservoir ont été conservés et intégrés au projet (pavillons, chapeaux d'aération, etc.).

Les interventions se sont concentrées sur le centre de la zone. Le thème du réservoir et les caves souterraines inoccupées sont rendues sensibles par le biais des jeux auxquels ils sont intégrés.

Concept

The design idea arose out of the special local conditions. The modelling of the ground over the caverns and the traces of the former reservoir were left, for the most part, as they were and included in the design (pavilions, ventilation structures).

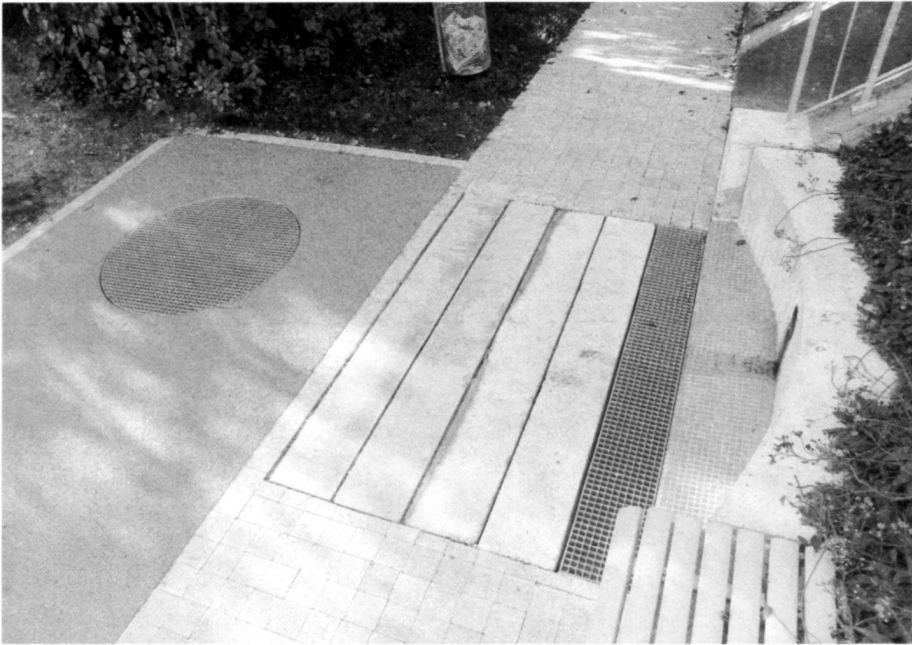
The design operations concentrated on the central zone of the grounds. The topic of the reservoir and the empty subterranean halls were made experiential in a playful manner and incorporated in the playing facilities.



Geländeschnitt Schlössliareal.

Coupe du terrain de la zone du Schlossli.

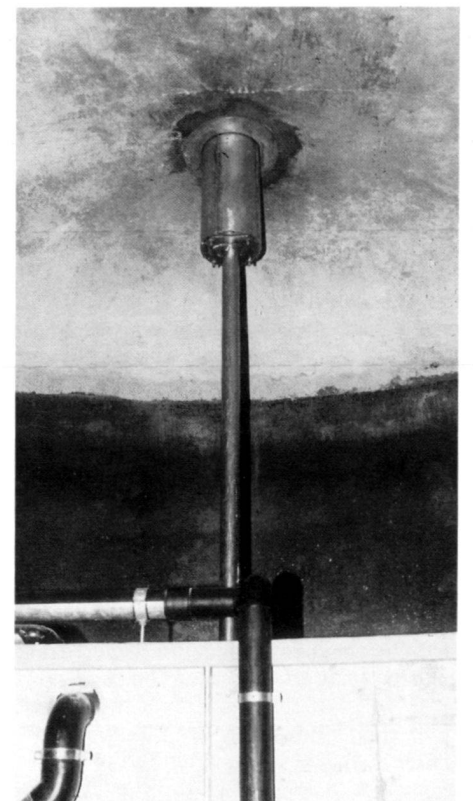
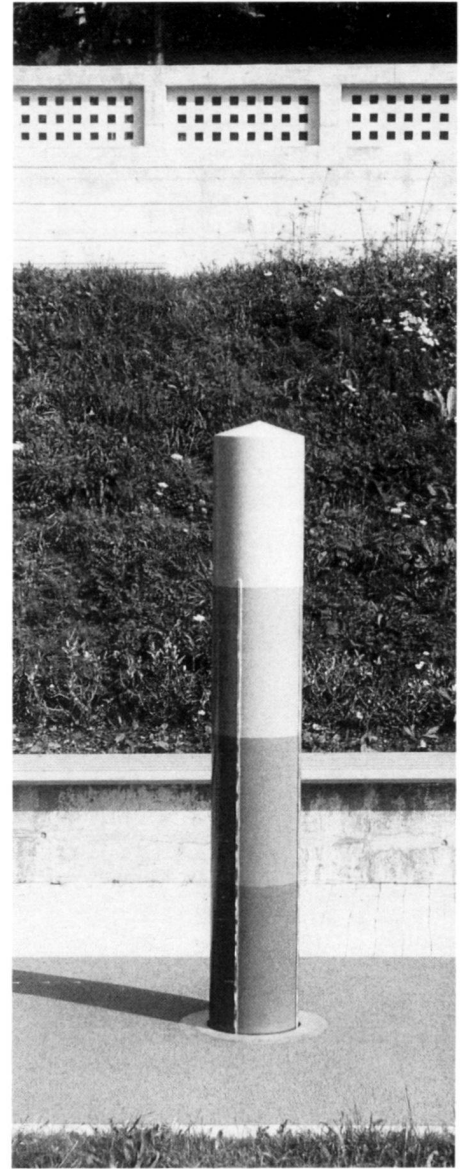
Schlössliareal site cross section.



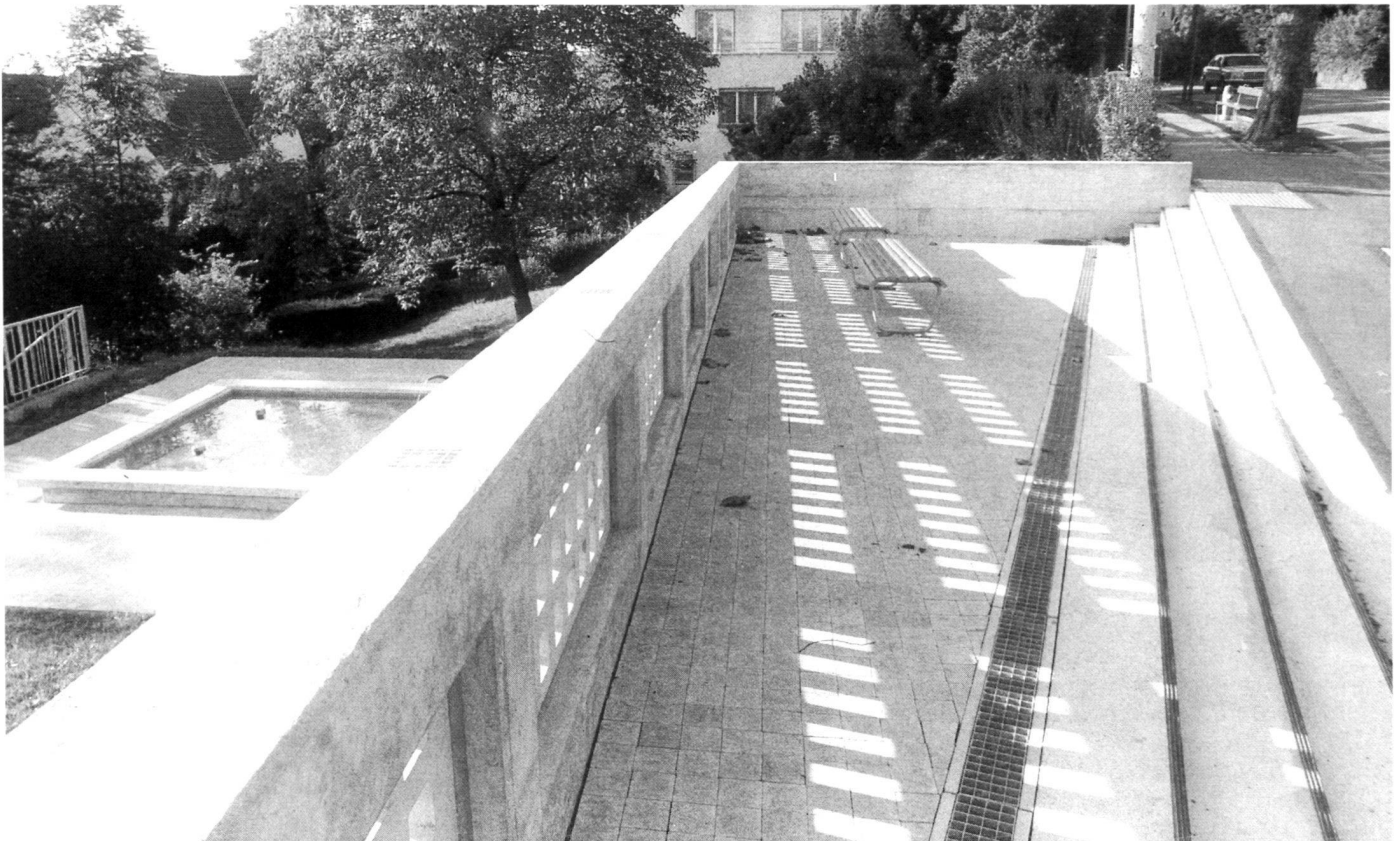
Oben links: Wassernische und Schalltrichter.
Unten links: Auffangbecken in der Kaverne.
Rechts: Schwimmerobjekt.



En haut à gauche: niche d'eau et entonnoir.
En bas à gauche: bassin de récupération dans la caverne. A droite: flotteur.



Above left: water niche and funnel.
Below left: collecting basin in the cavern.
Right: float object.



Die neue Aussichtskanzel.

Le nouveau promontoire.

The new lookout platform.

Die Anlage

entwickelt sich über drei Geländeebenen. Die neugeschaffene Aussichtskanzel ist nur vom Trottoir her zugänglich. Von hier aus bietet sich eine prächtige Rundschau über Stadt und See, bei Föhnlage sogar bis in die Alpen.

Unterhalb der Kanzel, über dem ehemaligen Maschinenraum, liegt die Aufenthaltsterrasse mit blaugekacheltem Wasserbecken und langer Sitzbank.

Auf der untersten Ebene, über den grossen Kavernen, ist die eigentliche Spielwiese mit dem möblierten Spielbereich situiert. Die belassenen «Lüftungshütchen» und drei Spielobjekte weisen auf das unsichtbare Innenleben des leeren Reservoirs hin. Das Echorohr und der Schalltrichter machen die phänomenale Akustik der Kaverne erlebbar.

Das geräuschvoll verschwindende (Ab-) Wasser des blauen Wasserbeckens wird in der Kaverne gesammelt und hebt langsam das Schwimmerobjekt aus dem Boden. Bei einer sichtbaren Höhe von zwei Metern entleert sich das Sammelbecken in der Kaverne und der Schwimmer versinkt wieder im Boden. Dieses Schauspiel wiederholt sich mehrmals täglich.

Farbgebung

Mit besonderer Sorgfalt wurde die Farbgebung der Anlage bedacht. Blaue Töne bestimmen den Grundton und versinnbildlichen den differenzierten Umgang mit dem Element Wasser. Die Blautöne werden ergänzt durch leuchtende Farbtupfer in Gelb, Orange und Rot. Sie sind quasi die Pegelstandsmesser für das, was – dem Auge entzogen – unter dem Boden vor sich geht.

L'installation

Elle se déploie sur trois niveaux. Le récent belvédère n'est accessible que depuis le trottoir. Il offre un magnifique panorama sur la ville et le lac, et même jusqu'aux Alpes par temps de foehn.

Au-dessous du belvédère, sur l'ancienne salle des machines, se trouve la terrasse de séjour avec son bassin à eau carrelé de bleu et son long banc pour s'asseoir.

La prairie de jeux proprement dite avec sa zone de jeux aménagée se trouve au niveau inférieur, au-dessus des grandes cavernes. Les «chapeaux d'aération» conservés ainsi que trois objets ludiques signalent la vie intérieure invisible du réservoir vide. Le tube d'échos et le cornet acoustique permettent de se rendre compte de l'acoustique phénoménale de la caverne.

L'eau d'évacuation s'accumule dans la caverne et soulève lentement le flotteur du sol. Lorsqu'elle atteint une hauteur visible de deux mètres, le bassin d'accumulation bleu se vide à grand bruit dans la caverne et le flotteur disparaît à nouveau. Ce phénomène se répète plusieurs fois par jour.

Choix des couleurs

Un soin particulier a été apporté aux couleurs de l'installation. Les teintes bleues donnent la note de base et symbolisent les différentes approches de l'élément eau. Les tons de bleu sont complétés par des taches vives de jaune, d'orange et de rouge. Ce sont quasiment les flotomètres de ce qui se passe sous le sol et échappe au regard.

The layout

develops over three site levels. The newly created lookout point is only accessible from the pavement. From here there is now a splendid view to be had across the city and lake, and even far into the Alps when the föhn blows.

Below the lookout point, over the former machine room, is the seating terrace with a blue-tiled pool and long bench.

At the lowest level, over the huge caverns, is the play meadow proper with the fully-equipped play sector. The "ventilating caps", left in situ, and three playing objects refer to the invisible inside life of the empty reservoir area. The echo pipe and the horn make it possible to experience the phenomenal acoustics of the cavern. The noisily vanishing (waste) water from the blue pool is collected in the cavern and slowly lifts the float object out of the ground. When it has a visible height of two metres, the pool empties into the cavern and the float disappears into the ground again. This spectacle is repeated several times daily.

Choice of colours

The colours used in the grounds were chosen with special care. Blue tones provide the basic colour, symbolising the differentiated dealing with the element of water. The blue tones are supplemented by brilliant patches of yellow, orange and red. They are, so to speak, the water level gauge for what is happening beneath the ground, out of sight.

Planungsdaten:

Auftraggeber: Gartenbauamt der Stadt Zürich
Fertigstellung: 1991